



# CORRIDO

## En honor a Kennedy

Voy a cantarles señores,  
sólo así puedo expresar  
el dolor de mis dolores  
mi gran pena y mi pesar.

Año del sesenta y tres  
del veintidós de noviembre,  
entre la ciudad de Dallas  
mataron al Presidente.

Tres balazos bien certeros  
el asesino tiró,  
dos dieron al Presidente,  
el otro al Gobernador.

Y era casi el medio día  
cuando este caso pasó,  
donde a este gran Presidente  
la vida se le quitó.

Que Dios lo tenga en su gloria  
como ejemplo de razón,  
y a su familia aconseja  
mucho fe y resignación.

Aquí termino señores  
la tragedia que escribí,  
con dolor de mis dolores  
en honor a Kennedy.

## In Honor of Kennedy

I'm going to sing for you, ladies and gentlemen,  
Only in this way can I express  
This grief of affliction,  
My great sorrow and heavy heart.

The year of sixty-three  
On the twenty-second of November,  
In the city of Dallas,  
They killed the President.

Three very well-aimed bullets  
The assassin fired,  
Two hit the President,  
The other hit the Governor.

And it was almost noon  
When this happened,  
When the great President's  
Life was taken.

May God have him in his glory  
As an example of reason,  
And counsel his family  
To have much faith and resignation.

Here I end my song, good people,  
The tragedy that I wrote,  
With the grief of affliction,  
In honor of Kennedy.

por/by Gastón Ponce Castellanos, grabado por el Trío Internacional/recorded by the Trío Internacional

Cortesía de/ Courtesy of Dan William Dickey, *The Kennedy Corridos: A Study of the Ballads of a Mexican American Hero*. Austin: Center for Mexican American Studies, Monograph No.4, The University of Texas at Austin.



- Paredes, Américo. 1994. *The Hammon and the Beans and Other Stories*. Houston: Arte Publico Press.
- Rivera, Tomás. 1992. ... y no se lo tragó la tierra [...And the Earth Did Not Devour Him]. Translation by Evangelina Vigil-Piñón. Houston: Arte Publico Press.
- Rodriguez, Luis J. 1993. *Always Running: La Vida Loca/Gang Days in L.A.* New York: Touchstone.
- Sáenz, Benjamin Alire. 1993. *Carry Me Like Water*. New York: Hyperion.
- Tatum, Charles M., ed. 1992. *New Chicana/Chicano Writing*. Tucson: University of Arizona Press.
- Villareal, José Antonio. 1959. *Pocho*. New York: Anchor Books.

HISTORY/GEOGRAPHY/  
SOCIAL SCIENCES/IDENTITY

HISTORIA/GEOGRAFÍA/  
CIENCIAS SOCIALES/IDENTIDAD

- Aboites Aguilar, Luis. 1995. *Norte precario. Poblamiento y colonización, 1760-1940*. México: El Colegio del México y Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Altamirano, Graziella. 1988. *Chihuahua: textos de su historia*. Chihuahua: Gobierno del Estado de Chihuahua, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- Berrones, Guillermo. 1995. *Ingratos ojos míos. Miguel Luna y la historia de El Palomo y El Gorrión*. México: Universidad Autónoma de Nuevo León, OFICIO Ediciones.
- Bustamante, Jorge A. 1988. Identidad, cultural nacional y frontera. In *Encuentros: los festivales internacionales de la raza*, Amelia Malagamba (comp.). México: COLEF-CREA.
- Carrillo Strong, Arturo. 1990. *Corrido de Cocaine: Inside Stories of Hard Drugs, Big Money and Short Lives*. Tucson: Harbinger House.
- Conover, Ted. 1987. *Coyotes: A Journey through the Secret World of America's Illegal Aliens*. New York: Vintage.
- Cuevas Aramburu, Mario. 1989. *Sonora: texto de su historia*. Sonora: Gobierno del Estado de Sonora, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- Davis, Marilyn P., ed. 1990. *Mexican Voices/American Dreams: An Oral History of Mexican Immigration to the United States*. New York: Henry Holt and Company, Inc.
- De la Roca, Hernán. 1990. *Tijuana In*. México: Ediciones del XIII Ayuntamiento.

- Enríquez Terrazas, Eduardo. 1989. *Coahuila: textos de su historia*. Saltillo: Gobierno del Estado de Coahuila, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- Espinoza Valle, Víctor Alejandro. 1992. *Don Crispín. Una crónica fronteriza*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Falk, Lisa. 1995. *Cultural Reporter*. Watertown: Tom Snyder Publications.
- Fernández de Castro, Patricia. 1994. Comercio y contrabando en la frontera noreste, 1861-1865. *Frontera Norte* 6(11):23-40.
- García Canclini, Néstor. 1989. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Editorial Grijalbo.
- \_\_\_\_\_. 1989. *La casa de toda la gente*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Garduño, Everado. 1994. *En donde se mete el sol ... historia y situación actual de los indígenas montañeses de Baja California*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Garza Guajardo, Celso. 1989. *Nuevo León: textos de su historia*. Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- González de la Vara, Martín. 1994. El traslado de familias de Nuevo México al norte de Chihuahua y la conformación de la región fronteriza (1848-1854). *Frontera Norte* 6(11):9-22.
- Lecturas de Baja California*. 1990. Mexicali: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- Limerick, Patricia Nelson. 1987. *The Legacy of Conquest*. New York: W.W. Norton and Company.
- Martínez, Oscar, J. 1988. *Troublesome Border*. Tucson: University of Arizona Press.
- Miller, Tom. 1981. *On the Border: Portraits of America's Southwestern Frontier*. New York: Harper & Row.
- Monmonier, Mark. 1991. *How to Lie with Maps*. Chicago: University of Chicago Press.
- Montejano, David. 1987. *Anglos and Mexicans in the Making, 1836-1986*. Austin: University of Texas Press.
- Murrieta, Mayo y Alberto Hernández. 1991. *Puente México (la vecindad de Tijuana con California)*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Nathan, Debbie. 1991. *Women and Other Aliens: Essays from the U.S.-Mexico Border*. El Paso: Cincos Puntos Press.
- Plascencia, Luis F.B. 1983. Low Riding in the Southwest: Cultural Symbols in the Mexican Community. In *History, Culture and Society: Chicano Studies in the 1980s*, ed. Mario T. García et al., pp. 141-175. Ypsilanti, MI: Bilingual Review Press.

- Quintero Ramírez, Cirila. 1992. Sindicalismo tradicional en maquiladoras: el caso de Matamoros. *Río Bravo, A Bilingual Journal of International Studies* 1(2):60-71.
- Ross, Stanley R., ed. 1978. *Views Across the Border: The United States and México*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Salinger, Adrienne. 1995. *In My Room: Teenagers in Their Bedrooms*. San Francisco: Chronicle Books.
- Saravia Quiroz, Leonardo, comp. 1990. *En la línea de fuego*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Taylor, Lawrence Douglas. 1994. El contrabando de chinos a lo largo de la frontera norte. *Frontera Norte* 6(11):41-58.
- Valenzuela Arce, José Manuel. 1992. *Decadencia y auge de las identidades: cultura nacional, identidad cultural, modernización*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Empapados de sereno. El movimiento urbano popular en Baja California (1928-1988)*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- \_\_\_\_\_, ed. 1988. *A la brava ése!: cholos, punks, chavos, banda*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Venegas, David. 1984. *Las aventuras de Don Chipote o cuando los pericos mamen*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Weisman, Alan. 1986. *La frontera: The United States Border with Mexico*. Tucson: University of Arizona Press.
- White, Richard. 1991. *It's Your Misfortune and None of My Own*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Zorrilla, Juan Fidel. 1990. *Tamaulipas: textos de su historia*. Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.

TRADITIONAL CULTURE  
(INCLUDING ART, MUSIC, AND CRAFTS)



CULTURA POPULAR  
(INCLUYENDO ARTE, MÚSICA Y ARTESANÍA)

- Abrahams, Roger D., and Richard Bauman, eds. 1981. Doing Folklore Texas Style. In *And Other Neighborly Names: Social Process and Cultural Image in Texas Folklore*, eds. Roger D. Abrahams and Richard Bauman. Austin: University of Texas Press.
- Dickey, Dan William. 1978. *The Kennedy Corridos: A Study of the Ballads of a Mexican American Hero*. Austin: Center for Mexican American Studies, Monograph No. 4, The University of Texas at Austin.

- Flink, James J. 1985. Art among the Low Riders. In *Folk Art in Texas*, ed. Francis Edward Abernethy. Dallas: SMU Press/Texas Folklore Society.
- Garduño, Everado. 1991. *Voces y ecos de un desierto fértil*. Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.
- Garza Guajardo, Celso. 1993. "Me decían Tanguma ..." (Y bailaba "El Cerro de la Silla"). México: Grafo Print Editors.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Reportaje a/Reportajes de Alvarado*. Monterrey, Nuevo León: OFICIO Ediciones.
- González, Alicia María. 1982. Murals: Fine, Popular, or Folk Art? *Aztlán* 13.
- Graham, Joe, ed. 1991. *Hecho en Tejas: Texas Mexican Folk Arts and Crafts*. Denton, Texas: University of North Texas Press.
- Griffith, James S. 1995. *A Shared Space: Folklife in the Arizona-Sonora Borderlands*. Logan, Utah: Utah State University Press.
- \_\_\_\_\_. 1992. *Beliefs and Holy Places: A Spiritual Geography of the Pimería Alta*. Tucson: University of Arizona Press.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Southern Arizona Folk Arts*. Tucson: University of Arizona Press.
- Lowry, Kathy. 1992. Painting the Town. *Texas Monthly* (May).
- McKinzie, Richard D. 1973. *The New Deal for Artists*. Princeton: Princeton University Press.
- Mendoza, Vicente T. 1985. *Corridos mexicanos*. México: Secretaría de Educación Pública, Cultura-SEP.
- Paredes, Américo. 1993. *Folklore and Culture on the Texas-Mexican Border*. Austin: University of Texas Press.
- \_\_\_\_\_. 1976. *A Texas-Mexican Cancionero: Folksongs of the Lower Border*. Chicago: University of Illinois Press.
- \_\_\_\_\_. 1958. "With His Pistol in His Hand": A Border Ballad and its Hero. Austin: University of Texas Press.
- Peña, Manuel. 1985. *The Texas-Mexican Conjunto: History of a Working Class Music*. Austin: University of Texas Press.
- Valenzuela Arce, José Manuel, ed. 1992. *Entre la magia y la historia: tradiciones, mitos y leyendas de la frontera*. Tijuana, B.C., México: El Colegio de la Frontera Norte.
- West, John O., ed. 1988. *Mexican-American Folklore: Legends, Songs, Festivals, Proverbs, Crafts, Tales of Saints, of Revolutionaries, and More*. Little Rock: August House, Inc.

## FOLKLORE RESEARCH RESOURCES

### FUENTES PARA LA INVESTIGACIÓN DE LA CULTURA POPULAR

Baker, Holly Cutting, Amy Kotkin, and Steven Zeitlin. 1982. *A Celebration of American Family Folklore: Tales and Traditions from the Smithsonian Collection* (New York: Pantheon Books; reprinted by Cambridge: Yellow Moon Press).

● This publication provides examples and practical tips on collecting the kind of folklore found in families of all kinds. It includes stories from many families, divided into different categories, such as immigration stories and stories about family characters. It also discusses the importance of family photographs and includes a guide to collecting your own family stories.

● *Esta publicación ofrece ejemplos y sugerencias útiles para recopilar tradiciones populares de la familia. Contiene historias de familias, divididas en diferentes categorías, como por ejemplo historias de inmigración y personajes de la familia. Considera la importancia de las fotos familiares e incluye una guía para la recopilación de las historias en tu familia.*

Belanus, Betty, ed. 1985. *Folklore in the Classroom*.

● A loose-leaf collection of articles that provide an introduction to folklore and folk art ideas that work well in the school curriculum.

● *Una colección de artículos que ofrece la introducción a los conceptos de la cultura y las artes populares que funcionan dentro del plan escolar.*

It can be ordered for \$5 from/Se puede solicitar por \$5 dólares a:

Indiana Historical Bureau  
140 North Senate  
Indianapolis, IN 46204

Dorson, Richard M., ed. 1983. *The Handbook of American Folklore* (Bloomington: Indiana University Press).

● This publication serves as an excellent source of information about almost any kind of traditional folk culture, folk music, and folk art you can imagine. The volume is organized into numerous short essays on topics as varied as family folklore, religious folklore, ethnic folklore, folk healers, foodways, crafts, vernacular architecture, children's folklore, the varieties of folklore research, and the presentation and preservation of folklore.

● *Esta publicación es una fuente de información sobre casi todo tipo de cultura, música y arte popular imaginable en Estados Unidos. El volumen está organizado en pequeños ensayos sobre variados temas como la cultura popular familiar, religiosa, étnica y juvenil, el curanderismo, la comida, las artesanías, la arquitectura vernacular y los diferentes tipos de investigación, presentación y preservación de la cultura popular.*

McDowell, Marsha. 1987. *Folk Arts in Education: A Resource Handbook*.

● A handy, loose-leaf resource guide to a variety of folklore curriculum ideas and project descriptions that have been planned and carried out in schools around the country.

● *Una guía útil sobre las ideas y descripciones de planes de estudios que se han llevado a cabo en Estados Unidos.*

It can be ordered for \$15 from/Se puede solicitar por \$15 dólares a:

Michigan State University Museum  
Michigan State University  
East Lansing, MI 48824-1045

● For additional reference sources for folklore studies in general, fieldwork and how to do it, and also archival and preservation issues, see *A Teacher's Guide to Folklife Resources for K-12 Classrooms* and *Folklife and Fieldwork*, American Folklife Center, The Library of Congress. Single copies of both publications are available free from the American Folklife Center. There is a postage charge for multiple copies.

● *Para más referencias sobre estudios de cultura popular en general, la investigación y cómo llevarla a cabo y sobre temas de archivo y preservación, véase A Teacher's Guide to Folklife Resources for K-12 Classrooms y Folklife and Fieldwork (éste último también está traducido al español con el título Tradición popular e investigación de campo), publicados por el American Folklife Center de la Biblioteca del Congreso. Hay costos de correo cuando se solicitan múltiples copias.*

Send for copies from/Mande pedir copias a:

American Folklife Center  
Library of Congress  
Washington, DC 20540  
(202) 707-6590



## AUDIO/VISUAL MATERIALS

### MATERIAL VISUAL Y AUDITIVO

● For information on obtaining films and videos about American folklore, see the *Center for Southern Folklore's American Folklore Films and Videotapes: An Index*. This catalog contains over 1800 titles with a subject index, film and video annotations, locations of special collections, and title listings with addresses of distributors. For a free catalog, write to:

● *Para información de cómo obtener películas y videos sobre la cultura popular de Estados Unidos, véase Center for Southern Folklore's American Folklore Films and Videotapes: An Index. Este catálogo contiene más de 1800 títulos con un índice temático, anotaciones sobre los videos y películas, la ubicación de colecciones especiales y una lista de títulos con la dirección de los distribuidores. Se puede solicitar un catálogo gratis a:*

Center for Southern Folklore  
152 Beale Street  
P.O. Box 226  
Memphis, TN 38101-0226

● The following films and videos are available for purchase and rent from/*Las siguientes películas se pueden comprar o rentar en:*

Cinema Guild, Inc.  
1697 Broadway, Suite 506  
New York, NY 10019-5904  
(212) 246-5522

*Birthwrite: Growing Up Hispanic*. Produced by Jesús Salvador Treviño. Directed by Luis R. Torres. 1989. 57 minutes. Video.

*Chicano Park*. Directed by Marilyn Mulford. 1989. 60 minutes. Film/video.

*Yo Soy*. Directed by Jesús Salvador Treviño and Jose Luis Ruiz. 1985. 60 minutes. Video.

*Yo Soy Chicano*. Directed by Jesus Salvador Treviño. 1972. 60 minutes. Film/video.

*The Art of Resistance*. Directed by Susana Ortiz. 1994. 26 minutes. Video.

The Cinema Guild has many additional titles to choose from/*Cinema Guild ofrece muchos más títulos para seleccionar.*

● The Center for Media and Independent Learning also has videos for rental and purchase/*Center for Media and Independent Learning también tiene videos para rentar y vender:*

The University of California Extension  
Center for Media and Independent Learning  
2000 Center Street, Fourth Floor  
Berkeley, CA 94704  
(510) 642-0460

*Invisible Indians: Mixtec Farm Workers in California.* Produced by Div. of Information Technology, University of California, Davis. 1993. Video.

*Oaxacalifornia.* Produced by Trisha Ziff and Sylvia Stevens. 1995. Video (National Educational Film Festival Gold Apple Award).

**Smithsonian/Folkways and Folkways Sound Recordings/Grabaciones Smithsonian/Folkways y Folkways:**

*Borderlands: From Conjunto to Chicken Scratch.* 1993. Smithsonian/Folkways #40418.

Polkeros de Ben Tavera King. 1983. *Border Bash.* Folkways #6528.

Recordings can be ordered from/*Las grabaciones se pueden solicitar a:*  
Smithsonian/Folkways  
Mail Order  
414 Hungerford Drive, Suite 444  
Rockville, MD 20850  
toll free (orders only/*para pedidos*) 800-410-9815

**Other Sound Recordings/Otras Grabaciones:**

*The Chicano Experience.* 1980. Folklyric.

*Conjunto.* 1988. Rounder Records.

Martinez, Narciso. 1989. *The Father of the Tex-Mex Conjunto.* Folklyric.

*Texas-Mexican Border Music.* 1974. Folklyric.